

# TIBULLE - ÉLÉGIE (I, 10) - V.33 À 50 - FIN 31 OU DÉBUT 30 AV.JC

	Quis furor est atram bellis arcessere <sup>1</sup> mortem ? Inminet et tacito clam venit illa <sup>2</sup> pede.	Quelle folie de provoquer la sombre Mort dans les guerres ? Elle nous menace et furtivement s'approche à pas silencieux.
35	Non seges est infra <sup>3</sup> , non vinea culta, sed audax Cerberus et Stygiae navita turpis aquae ; Illic percussisque genis ustoque capillo Errat ad obscuros pallida turba lacus.	Il n'y a pas de moissons sous terre, pas de vignoble, mais le farouche Cerbère, et le hideux nocher de l'eau du Styx ; là-bas, joues lacérées et cheveux brûlés, erre une foule blafarde près des étangs ténébreux.
40	Quam potius laudandus hic est, quem prole parata Occupat in parva pigra senecta casa. Ipse suas sectatur oves, at filius agnos, Et calidam fesso <sup>4</sup> comparat uxor aquam. Sic ego sim, liceatque caput candescere canis <sup>5</sup> , Temporis et <sup>6</sup> prisci facta referre senem.	Bien plus enviable est celui que, au milieu de sa postérité, la vieillesse engourdissante vient surprendre dans sa chaumière ! Lui suit ses brebis, et son fils ses agneaux, et sa femme lui prépare de l'eau chaude quand il est fatigué. Ainsi puissé-je vivre, et ma tête voir blanchir mes cheveux, et, vieillard, raconter des histoires du temps passé !
45	Interea Pax arva colat. Pax candida primum Duxit araturos <sup>7</sup> sub juga curva boves, Pax aluit vites et sucos condidit uvae <sup>8</sup> , Funderet ut <sup>9</sup> nato testa paterna merum, Pace bidens vomerque nitent—at tristia duri	Cependant, que la Paix féconde les campagnes. La blanche Paix a la première conduit sous le joug recourbé les bœufs pour le labour, la Paix a nourri les vignes et renfermé les jus dans la grappe, pour que la jarre paternelle verse le vin à son fils ; grâce à la Paix luisent le hoyau et le soc – alors que les funestes
50	Militis in tenebris occupat arma situs.	armes du rude soldat sont, dans les ténèbres, surprises par la rouille.